

DANEMARK ET SUÈDE

Accord entre les Administrations des télégraphes du Danemark et de la Suède relatif aux télécommunications entre les deux pays (annexe 3 à l'Accord collectif de décembre 1936, janvier et février 1937, concernant les télécommunications). Signé à Stockholm, le 30 mars 1937, et à Copenhague, les 27 avril et 23 juin 1937.

DENMARK AND SWEDEN

Agreement between the Telegraph Administrations of Denmark and Sweden regarding Telecommunications between the Two Countries (Annex 3 to the Collective Agreement of December 1936, January and February 1937, regarding Telecommunications). Signed at Stockholm, March 30th, 1937, and at Copenhagen, April 27th and June 23rd, 1937.

TELEGRAF KORRESPONDANCEN.

Artikel 2.

For almindelige Telegrammer til fuld Takst, som udveksles terminalt mellem de to Lande, udgør Taksten 14 Guldcentimer for hvert Ord.

Artikel 3.

Vedrørende den terminale Telegrafkorrespondance sker Afregning mellem den danske og den svenske Telegrafstyrelse efter følgende Regler :

a) I September og Marts hvert Aar opstiller de to Telegrafstyrelser Beregninger over Antallet af de i de paagældende Maaneder i begge Retninger udvekslede Terminaltelegrammer af hver Slags og over deres Ordantal, hvorved hvert Ord i CDE-Telegrammer, Itelegrammer, Pressetelegrammer, Brevtelegrammer og meteorologiske Telegrammer regnes for ligesaa mange Ord henholdsvis Dele af Ord, hvormed Ordtaksten for omhandlede Telegrammer overstiger henholdsvis udgør Dele af Ord taksten for et almindeligt Telegram til fuld Takst.

Disse Beregninger skal være afsluttede i November henholdsvis Maj og udveksles mellem de to Telegrafstyrelser.

Hvis der i Beregningerne skulde vise sig Uoverensstemmelser, der overstiger 1 % af hele Antallet, skal Telegrafstyrelserne til gensidig Sammenligning oversende de af hver udarbejdede statistiske Fortegnelser over Korrespondancen. Er Uoverensstemmelserne mindre end 1 %, skal Middeltallet mellem de af de to Telegrafstyrelser beregnede Tal gælde som det rigtige.

b) Summen af de ifølge *a)* for September og Marts i begge Retninger beregnede Ordantal multipliceres med 14 Guldcentimer, og det saaledes udkomne Beløb divideres med Summen af de ifølge *a)* beregnede Antal af de i de nævnte Maaneder udvekslede Telegrammer. Det saaledes udkomne Beløb udgør den for det løbende danske Finansaar gældende Middelværdi pr. Telegram i begge Retninger.

c) Ved Multiplicering af den ifølge *b)* beregnede Middelværdi pr. Telegram for det forudgaaende danske Finansaar med Antallet af de i hver Maaned og i hver Retning afsendte Telegrammer, faas Gebyrsummen for samtlige fra Danmark henholdsvis Sverige i paagældende Maaned afsendte Telegrammer.

d) For hver Maaned skal

Danmark kreditere Sverige 10/19 af den ifølge *c)* beregnede Gebyrsum for de fra Danmark afsendte Telegrammer og

Sverige kreditere Danmark 9/19 af den ifølge *c)* beregnede Gebyrsum for de fra Sverige afsendte Telegrammer.

Den herved opstaaede Saldo likvideres kvartalsvis, sammen med Likvideringen af Afregningen vedrørende Transitkorrespondancen.

I Forbindelse med Likvideringen af Kvartalsafregningen for det danske Finansaars sidste Kvartal, skal Slutregulering for Finansaarets samtlige Kvartaler finde Sted med Iagttagelse af den Middelværdi pr. Telegram, som er fremgaaet af de for September og Marts i det samme Finansaar opstillede Beregninger.

Artikel 4.

Udvekslingen af Maanedsopgørelser bør ske senest midt i den anden Maaned efter den, i hvilken Telegrammerne er blevet befordret. Kvartalsafregningen opstilles af det danske Generaldirektorat, umiddelbart efter at samtlige Maanedsopgørelser for Kvartalet er blevet godkendt.

TELEGRAFTRAFIK.

Artikel 2.

För vanliga telegram mot full taxa, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, utgör avgiften 14 centimes guld för varje ord.

Artikel 3.

Rörande den terminala telegraftrafiken sker avräkning mellan svenska och danska telegrafstyrelserna enligt följande bestämmelser :

a) I september och mars varje år uppgöra de båda telegrafstyrelserna beräkningar över antalet under nämnda månader i bägge riktningarna utväxlade terminaltelegram av varje slag och över dessas ordantal, varvid varje ord i CDE-telegram, iltelegram, presstelegram, brevtelegram och meteorologiskt telegram räknas såsom samma mångfald respektive del av ord, som ordavgiften för ifrågavarande telegramslag utgör mångfald respektive del av ordavgiften för vanligt telegram mot full taxa.

Dessa beräkningar skola vara avslutade i november respektive maj och utväxlas mellan de båda styrelserna.

Därest i beräkningarna skulle yppa sig skiljaktigheter överstigande en procent av hela antalet, skola styrelserna för sammanjämkning ömsesidigt översända varandra statistiska förteckningar över trafiken. Är skiljaktigheten mindre än en procent, skall medeltalet mellan de av båda styrelserna beräknade talen gälla såsom det riktiga.

b) Summan av de enligt *a)* för september och mars i bägge riktningarna beräknade ordantalen multipliceras med 14 centimes guld och det sålunda erhållna beloppet divideras med summan av de enligt *a)* beräknade antalen under samma månader utväxlade telegram. Det härigenom erhållna beloppet utgör det för det löpande danska finansåret gällande medelvärdet per telegram i bägge riktningarna.

c) Genom multiplicering av det enligt *b)* beräknade medelvärdet per telegram för föregående danska finansår med antalet av de varje månad i vardera riktningen avsända telegrammen erhålles avgiftssumman för samtliga från Sverige respektive från Danmark under månaden avsända telegram.

d) För varje månad skall

Sverige kreditera Danmark $\frac{9}{19}$ av den enligt *c)* beräknade avgiftssumman för de från Sverige avsända telegrammen och

Danmark kreditera Sverige $\frac{10}{19}$ av den enligt *c)* beräknade avgiftssumman för de från Danmark avsända telegrammen.

Härigenom uppkommande saldo likvideras kvartalsvis i sammanhang med likviderande av avräkningen rörande transittrafiken.

I samband med likviderandet av kvartalsavräkningen för det danska finansårets sista kvartal skall slutreglering för finansårets samtliga kvartal äga rum med iakttagande av det medelvärde per telegram, som framgått ur de för september och mars under samma finansår verkställda beräkningarna.

Artikel 4.

Utväxling av månadsuppgifter bör ske senast i mitten av andra månaden näst efter den, under vilken telegrammen befordrats. Kvartalsavräkning upprättas av danska generaldirektoratet omedelbart efter det samtliga månadsuppgifter för kvartalet godkänts.

BILLEDTELEGRAFKORRESPONDANCEN.

Artikel 5.

For Billedtelegrammer, som udveksles terminalt mellem de to Lande gennem Billedtelegrafstationerne i Stockholm og København med Anvendelsen af en Billedtromle med 66 mm Diameter, kommer følgende Takster til Anvendelse :

Billedstørrelse	Afgift pr. Billede		
	Danmarks Andel i Guldfrcs.	Sveriges Andel i Guldfrcs.	Samlet Gebyr i Guldfrcs.
højest 120 cm ^a	8,25	10,25	18,50
over 120 cm ^a	9,25	12,25	21,50

TELEFONKORRESPONDANCEN.

Artikel 6.

1. Den hvert Land tilkommende Andel pr. Takstenhed for Samtaler, som udveksles terminalt mellem begge Lande, er fastsat saaledes :

Danmark :

Zone A	Guldfrancs	1,00
» B	»	2,00

Sverige :

Zone A	Guldfrancs	1,00
» B 1 og B 2	»	2,00
» C og D	»	3,50

2. Som Undtagelse herfra gælder,

a) at for Samtaler, som udveksles mellem,

paa dansk Side :

Stationerne : Helsingør, Hillerød (herunder Fredensborg), København og Roskilde, med underliggende Net, samt

paa svensk Side :

Stationerne tilhørende Eslövs, Hälsingborgs, Höganäs, Klippans, Landskrona, Lunds, Malmø, Trälleborgs og Ängelholms Regnskabsomraade, udgør hvert Lands Andel pr. Takstenhed 0,60 Guldfranc,

b) at for Samtaler, som udveksles mellem,

paa dansk Side :

Stationerne paa Bornholm samt,

paa svensk Side :

Stationerne tilhørende Eslövs, Hälsingborgs, Hässleholms, Höganäs, Hörby, Karlshamns, Karlskrona, Klippans, Kristianstads, Landskrona, Lunds, Malmø, Ronneby, Simrishamns, Sölvesborgs, Trälleborgs, Ystads og Ängelholms Regnskabsomraade,

udgør hvert Lands Andel pr. Takstenhed 0,75 Guldfranc, samt

BILDTELEGRAFTRAFIK.

Artikel 5.

För bildtelegram, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna genom förmedling av bildtelegrafstationerna i Stockholm och Köpenhamn med användande av bildtrumma med 66 millimeters diameter, gälla nedanstående taxor :

Bildstorlek	Avgift per bild		
	Sveriges andel guldfrancs	Danmarks andel guldfrancs	Sammanlagd av- gift guldfrancs
högst 120 kvcm	10.25	8.25	18.50
över 120 »	12.25	9.25	21.50

TELEFONTRAFIK.

Artikel 6.

1. Vartdera landets andel per taxeenhet för samtal, som utväxlas terminalt mellan de båda länderna, är bestämd till följande belopp :

Sverige :

zon A	guldfrancs	1.00
» B 1 och zon B 2	»	2.00
» C och zon D	»	3.50

Danmark :

zon A	»	1.00
» B	»	2.00

2. Såsom undantag härifrån gäller,

a) att för samtal, som utväxlas mellan,

å svensk sida :

stationer tillhörande Eslövs, Hälsingborgs, Höganäs, Klippans, Landskrona, Lunds, Malmö, Trälleborgs och Ängelholms redovisningsområden samt

å dansk sida :

stationerna Helsingør, Hillerød (med Fredensborg), København och Roskilde jämte underlydande nät,

vartdera landets andel per taxeenhet utgör 0.60 guldfranc ;

b) att för samtal, som utväxlas mellan

å svensk sida :

stationer tillhörande Eslövs, Hälsingborgs, Hässleholms, Höganäs, Hörby, Karlshamns, Karlskrona, Klippans, Kristianstads, Landskrona, Lunds, Malmö, Ronneby, Simrishamns, Sölvesborgs, Trälleborgs, Ystads och Ängelholms redovisningsområden samt

å dansk sida :

stationerna på Bornholm,

vartdera landets andel per taxeenhet utgör 0.75 guldfranc, samt

c) att för samtal, som utväxlas mellan

å svensk sida :

stationer tillhörande Falkenbergs, Grebbestads, Göteborgs, Halmstads, Lysekils, Strömstads, Uddevalla, Varbergs och Varekils redovisningsområden samt

å dansk sida :

stationerna Aalborg (med Brønderslev), Frederikshavn (med Sæby), Hjørring, Hobro och Skagen jämte underlydande nät, vartdera landets andel per taxeenhet utgör 1.00 guldfranc.

Artikel 7.

Samtal får, om annat samtal väntar, pågå högst 12 minuter med undantag för statsamtal, vars längd är obegränsad, och sådant abonnemangssamtal, som tecknats för längre varaktighet än 12 minuter.

Denna överenskommelse, vilken utfärdas i två exemplar och på vartdera landets språk, träder i kraft den 1 april 1937.

Överenskommelsen gäller tills vidare och skall kunna underkastas revision, så ofta endera av de kontraherande parterna gör framställning därom hos den andra. Den förblir gällande intill ett år från den dag, då densamma uppsäges av någondera av parterna.

Genom denna överenskommelse upphäves överenskommelsen¹ den 12/28 februari 1929 angående telegraftrafiken mellan Sverige och Danmark samt överenskommelsen² den 8/13 december 1928 angående telefontrafiken mellan Sverige och Danmark.

STOCKHOLM, den 30 mars 1937.

Kungl. svenska telegrafstyrelsen :

A. HAMILTON.

Artur KARLSSON.

KÖPENHAMN, den 23 juni 1937.

Det kgl. danske Generaldirektorat for Post-
og Telegrafvæsenet :

C. MONDRUP.

GREDSTED.

La conformité à l'original est certifiée.

Direction générale des Postes et des
Télégraphes,

Copenhague, le 23 février 1938.

p. a.

Axel Kromann,
Fuldmægtig.

Vu pour légalisation de la signature de M.
Axel Kromann, sous-chef de bureau à la Direc-
tion générale des Postes et des Télégraphes,
apposée sur le présent acte.

Copenhague, le 7 mars 1938.

Pour le Ministre des Affaires étrangères,
p. a.

F. Höegh-Guldberg.

N^o 114/38.

¹ Vol. CIV, page 69, of this Series.

² Vol. CIV, page 55, of this Series.